

2016 次女高音

范 婷 玉 獨 唱 會

Mezzosoprano Ting-Yu FAN 2016 Vocal Recital

藝術歌曲中的童話世界

Die Märchenfiguren in Liedern

11. 15 (二) 19:30 新竹市文化局演藝廳

11. 27 (日) 19:30 台北國家演奏廳

主辦單位：拉絳人男聲合唱團

贊助單位：國藝會 新竹市文化局

演出者簡介

次女高音 / 范婷玉 *FAN, Ting- Yu*

台灣省新竹縣人，自新竹女中畢業之後，隨即考上國立藝術學院（今國立台北藝術大學）音樂系聲樂組；聲樂主修先後師事陳秉尤老師以及 A. Marenzi。由於受到林玉卿老師在德文藝術歌曲方面的啟蒙與指導，在國立藝術學院畢業後，便赴德繼續深造進修；先後於德國國立漢諾威音樂暨戲劇學院 *Hochschule für Musik und Theater Hannover* 拿下聲樂教育、音樂會演唱家、歌劇獨唱家共三項教育及藝術演唱文憑。2006年六月至2009年八月受聘為奧地利林茲國家劇院 *Landestheater Linz* 歌劇合唱團的次女高音。

2006年獲選國立中正文化中心主辦之兩廳院樂壇新秀，舉辦個人獨唱會；表現優異，於2007年又再度受邀回國舉辦兩廳院樂壇新秀音樂會～室內樂篇。留學德國期間，范婷玉積極參與大小音樂會，演出神劇以及藝術歌曲，並經常受台灣駐德辦事處文化組織之邀，於重要外交場合以室內樂形式演唱台灣民謠。同時也積極參與國內外聲樂比賽，成績可圈可點：她是2001年台北德文藝術歌曲大賽青年組第二名的得主；2004年受邀參加比利時伊麗莎白聲樂大賽並獲選由台北愛樂基金會主辦的愛樂樂壇新秀優勝；2005年十二月贏得台北華人聲樂大賽第五名暨最佳德國藝術歌曲演唱獎；2008年十月贏得台北德文藝術歌曲大賽專業組第一名。2009年十一月獲得台北中文歌曲大賽專業組第一名。

2009年九月後返回台灣，多次受邀參加國家交響樂團、長榮交響樂團、台北愛樂文教基金會、台北市立交響樂團及輔仁大學音樂系主辦之系列音樂會活動及歌劇演出；2013年五月獲得輔仁大學音樂學系研究所演奏（唱）組博士學位，是台灣音樂教育體制中，在地培養出的第一位台灣聲樂博士。目前為輔仁大學音樂系、中山大學音樂系以及新竹教育大學音樂系兼任助理教授，除了聲樂教學外，開授德文語韻等音樂與聲樂曲目相關課程。



演出者簡介

鋼琴 / 謝欣容 *Hsieh, Hsin- Jung*

畢業於國立藝術學院（現國立台北藝術大學），曾師事林瓊玉、王仁珍、陳郁秀、魏樂富等老師。由於對聲歌藝術有著濃厚的喜愛，遂赴維也納隨名教授 David Lutz 及 Norman Shetler 深入研習鋼琴伴奏的奧妙，並於1999年取得國立維也納音樂院（現國立維也納音樂大學）之「聲樂伴奏家」（Akademisch gepruefte Klavier-Vokalbegleiterin）文憑。在校期間同時也受邀在聲樂教育科教授 Eva Klietmann-Bartfai 班上擔任客席伴奏及夏令營專屬伴奏。

2001年受邀前往維也納現代音樂節（Wien Modern）中擔任中國作曲家郭文景（Wen-Jing Guo）歌劇《夜宴》The Nightbanquet 之音樂指導與鋼琴排練、以及為多位台灣作曲家首演與演出當代作品。2002至2003年受聘為俄國聖彼得堡馬林斯基劇院青年歌唱家學院（Mariinsky Academy for young singers）專任伴奏。2002年獲得國際林姆斯基·高沙可夫聲樂大賽《最佳伴奏》獎。2004年受邀擔任國家交響樂團年度歌劇演出—貝里尼《諾瑪》之鋼琴排練。2008年獲得台北德文藝術歌曲大賽之《最佳伴奏》獎。經常受邀為兩廳院歌劇工作坊擔任鋼琴排練與音樂會現場演出。2013年受邀擔任兩廳院年度製作《落葉·傾城·張愛玲》中，德國作曲家Christian Jost 所創作《心經》世界首演的鋼琴排練。

謝欣容為國內少數積極廣泛參與各類聲歌演出型態的伴奏家，她絕佳的音樂感度與極優秀的專業素養，深獲合作之音樂演出者們與觀眾的讚賞。2005年起，陸續任職於國立台灣藝術大學音樂系、國立台北藝術大學音樂系、台北市立國樂團附屬合唱團。

Program

Die Sternennächte	op. 165 No. 2	F. Schubert
Der Mond kommt still gegangen	op. 13 No. 4	C. Schumann
Die Mainacht	op. 9 No. 6	Fanny Mendelssohn
Die Mainacht	op. 43 No. 2	J. Brahms
Kaiutar	op. 72 No. 4	J. Sibelius
Waldgespräch	op. 39 No. 3	R. Schumann
Waldgespräch		A. Zemlinsky
Elfenliedchen	op. 3 No. 3	M. Schweikert
Elfenlied	op. 80 No. 3	C. M. v. Weber
Elfenliedchen	op. 6 No. 3	N. K. Medtner
Elfenlied	op. 22 No. 4	A. Zemlinsky
Elfenlied		H. Wolf
Elfensang	op. 15 No. 2	E. J. Wolff
Lied der jungen Hexe	op. 15 No. 3	L. Thuille
Neue Liebe	op. 19 No. 4	F. Mendelssohn
Andres Maienlied	op. 8 No. 8	F. Mendelssohn

Intermission

Im Rhein, im Schönen Strome		F. Liszt
Der Fischerkanbe		F. Liszt
The Mermaid's Song		J. Haydn
Die Meerfee	op. 125 No. 1	R. Schumann
Necken	op. 57 No. 8	J. Sibelius
Undine	op. 81 No. 8	J. Weismann
Lorelei		F. Liszt
Lorelei	op. 52 No. 2	R. Schumann
Lorelei		C. Schumann

~ *Good Night* ~



曲 目

星夜
月臨大地
五月夜
五月夜

法蘭茲·舒伯特
克拉拉·舒曼
芬妮·孟德爾頌
約翰·布拉姆斯

回聲傳說
林中對話
林中對話

尚·西貝流士
羅伯特·舒曼
亞歷山大·澤姆林斯基

精靈小歌
精靈之歌
精靈小歌
精靈之歌
精靈之歌
精靈短歌

瑪卡列特·施懷柯特
卡爾·瑪莉亞·馮·韋伯
尼可萊·卡爾利西·梅德訥
亞歷山大·澤姆林斯基
雨果·沃爾夫
恩利西·沃爾夫

小巫婆之歌
新戀情
巫婆之歌

路德維希·屠意勒
菲里斯·孟德爾頌
菲里斯·孟德爾頌

中 場 休 息

在萊茵壯麗的洪流中
少年漁夫

法蘭茲·李斯特
法蘭茲·李斯特

美人魚之歌
水上精靈
水怪尼克
溫蒂妮

約瑟夫·海頓
羅伯特·舒曼
尚·西貝流士
朱立耶斯·魏斯曼

蘿蕾萊
蘿蕾萊
蘿蕾萊

法蘭茲·李斯特
羅伯特·舒曼
克拉拉·舒曼

～ 晚 安 ～



別說你沒聽過童話故事？！

神話、傳奇與童話，屬於我們成長過程中的一部分，這些從幼年時期在我們記憶中累積的故事，淺移默化地豐富了我們的生活。而這些故事內容，也促使各種不同層面的藝術相互融和發酵。文學家們將這些民間口傳的故事加以潤飾轉化，以文字為基底，寫成抒情敘事詩；而作曲家們將這些文詞詩句所帶給自己的感動，譜寫成用人聲演唱的藝術歌曲作品，跨越了國界、弭平文字符號造成的距離，為這些傳說故事及童話，找到另外一種傳遞文化與夢想的出口。

故事都是這麼開始的…

星光 / 月色 / 五月夜

Die Sternennächte 星夜

Johann Baptist Mayrhofer, 1787-1836

In monderhellten Nächten
mit dem Geschick zu rechten,
Hat diese Brust verlernt.
Der Himmel, reich gesternt,
Umwoget mich mit Frieden;
Da denk' ich, auch hienieden
Gedeihet manche Blume;
Und frischer schaut der stumme,
sonst trübe Blick hinauf
Zu ew'ger Sterne Lauf.

在月光滿溢的夜晚
這顆心已經忘記，
如何向命運要求自己的權益。
天空充滿著星光，
我被寧靜所包圍；
我想到，即使在塵世間
仍有盛開的花朵；
這靜默的目光，
有別平日的陰暗
明亮地望向天際永恆的星辰。

Auf ihnen bluten Herzen,
auf ihnen quälen Schmerzen,
Sie aber strahlen heiter.
So schliess' ich selig weiter:
Auch uns're kleine Erde,
Voll Misston und Gefährde,

望向那流血的心，
望向那受折磨的苦痛，
星光仍舊持續閃耀。
因此我欣喜得到結論：
即使在我們的小天地中
充滿著不諧和與危險，



Sich als ein heiter Licht
In's Diadem verflucht;
So werden Sterne
durch die Ferne!

仍然堅持愉快地閃著光芒
與一切事物交織在一起；
而那星光
從遠處照射過來！

Der Mond kommt still gegangen 月臨大地 ***Emanuel Geibel, 1815 - 1884***

Der Mond kommt still gegangen
Mit seinem gold'nen Schein,
Da schläft in holdem Prangen
Die müde Erde ein.

月色靜靜地降臨
帶著金色的光芒，
在溫和的光芒中
大地疲倦地睡去。

Und auf den Lüften schwanken
Aus manchem treuen Sinn
Viel tausend Liebesgedanken
Über die Schläfer hin.
Und drunter im Tale, da funkeln
Die Fenster von Liebche ns Haus;
ich aber blicke im Dunkeln
Still in die Welt hinaus.

在空氣中搖曳著
許多珍貴的想法
有許多富含愛的意念
降至沈睡的人身上。
在山谷中，我愛人家的窗戶
正閃閃地發著光；
而我從暗處
靜靜地望向那外面的世界。

Die Mainacht 五月夜 ***Ludwig Heinrich Christoph Hölty, 1748 - 1776***

Wenn der silberne Mond
durch die Gesträuche blinkt,
Und sein schlummerndes Licht
über den Rasen streut,
Und die Nachtigall flötet,
Wandl' ich traurig von Busch zu Busch.
Überhüllet vom Laub
girret ein Taubenpaar
Sein Entzücken mir vor;

當銀色的月光
在灌木叢中閃耀，
靜謐的光芒
灑向大地，
夜鶯唱著，
我則悲傷漫步在叢林間。
在鋪滿了落葉的地上
鴿子在歌唱
歡樂滿階前；



aber ich wende mich,
Suche dunklere Schatten,
Und die einsame Träne rinnt.

但我黯然轉身，
尋找更黑暗的陰影處，
讓孤獨的淚水流下。

Wann, o lächelndes Bild,
welches wie Morgenrot
Durch die Seele mir strahlt,
find' ich auf Erden dich?
Und die einsame Träne
Bebt mir heißer die Wang' herab.

何時，喔，那微笑的景象
如同清晨的淡彩紅光
照耀溫暖著我的靈魂，
在人世間我何時才能夠找到你？
孤獨的淚水
從我的臉龐流下。

風聲 / 樹語 / 林中話

Kaiutar 回聲傳說

Larin-Kyösti, 1873 - 1948

Kaiutar, korea neito
astui illalla ahoa,
Kaihoissansa kankahalla,
huusi yksin huoliansa.
Tullut ei suloinen sulho,
vaikka vannoi valallansa,
kihlaavansa kaunokaisen.

回聲精靈漫步在
午後的原野
以及大草坪上，
獨自一人她悲傷地叫喊著。
她的愛人並沒有出現，
即使承諾過，
相守一生的誓約。

Ennen astuivat ahoa
Kankahalla kuherrellen
kilvan kyykyjen kisoissa
Kesäpäivän paistaessa,
illan kuun kumottaessa.

他們曾經攜手
在樹林原野間散步，
甜蜜依偎像是鴿子一般，
在炎熱的夏日裡，
在涼爽的月色中。

Meni sulho sanoinensa
impi jäi sydäminensä.
Etsii impi ihanainen

但她的愛人失去蹤影
留下他的誓言和她受傷的心。
這少女來來回回尋找



Kullaistansa kankahalta,
Huhuilevi kuuntelevi,
Kirkuvi kimahutellen
Äänen pienoisen pilalle,
Jähmettyvi, jäykästyvi,
Kaatuissansa kauhistuvi
Mustan metsän pimeyttä.

Aamulla herättyänsä,
kulkee kuje mielessänsä,
Eksyttävi erämiehen
matkien ja mairitellen,

Niinkuin ennen eksytteli,
Sulho suurilla sanoilla,
Tuulen turhilla taruilla.

(此曲以芬蘭文演唱，感謝彌提智 *Frans Olinki* 先生的協助與幫忙，特此致意！)

在原野中、森林裡，
她叫喊著，也傾聽著，
她哭泣著，也狂喊著
直到她的聲音變得嘶啞，
直到她的身軀變得僵直且冰冷，
蹣跚地、恐懼地
穿過樹林裡的黑暗處。

當她翌日清晨醒來
心中有了報復的想法，
她用回聲捉弄樹林裡的旅人，
讓他們迷失方向，找不到自己的路。

一切如舊，
愛人離開了她，留下了誓言，
留下了這個關於風的傳說。

Waldgespräch 林中對話

Joseph von Eichendorff, 1788 - 1857

Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Was reit'st du einsam durch den Wald?
Der Wald ist lang, du bist allein,
Du schöne Braut! Ich führ' dich heim!

天色已晚，夜色漸涼
是為了什麼妳獨自騎馬穿越樹林？
林道很長，妳隻身一人，
美麗的女子！讓我送妳回家！

“Groß ist der Männer Trug und List,
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,
O flieh'! Du weißt nicht, wer ich bin.”

「這男子高傲 欺騙且狡猾，
我正因為心碎而痛苦著，
林中的號角聲來回不停響著，
你快走吧！你不知道我是誰。」

So reich geschmückt ist Roß und Weib,
So wunderschön der junge Leib,

不論是坐騎還是裝扮都如此富貴美麗，
這年輕的軀體是如此美麗



Jetzt kenn' ich dich – Gott steh' mir bei ! 現在我認出你了～ 願神與我同在！
Du bist die Hexe Lorelei ! 你就是巫婆 蘿蕾萊！
“Du kennst mich wohl-von hohem Stein 「你認識在岩石上坐著的我，
Schaut still mein Schloß tief in den Rhein. 總是從岩上城堡靜靜望向萊茵河。
Es ist schon spät, es ist schon kalt, 天色已昏暗，夜色將漸寒，
Kommst nimmermehr aus diesem Wald.” 你再也走不出這樹林。」

精靈 / 巫婆 / 小妖女

Elfenliedchen 精靈小歌

Johann Wolfgang Goethe, 1749 - 1832

Um Mitternacht,
wenn die Menschen erst schlafen,
Dann scheint uns der Mond,
Dann leuchtet uns der Stern,
Wir wandeln und singen
Und tanzen erst gern.

午夜時分，
當人們入睡，
月光照耀，
星光正亮，
我們喜歡趁著此時漫步、
歌唱與跳舞。

Um Mitternacht,
wenn die Menschen erst schlafen,
Auf Wiesen an den Erlen
Wir suchen unsern Raum,
Und wandeln und singen,
Und tanzen einen Traum.

午夜時分，
當人們入睡，
在原野上的樺樹上
尋找屬於我們的空間
我們漫步、歌唱，
舞出自己的夢。



Ich tumm'le mich auf der Haide,
Es ist bald Mitternacht;
Huschkätzchen, meine Freude,
Es hüpf't und flackert und lacht.

Es ziehet mich, nach zu schweifen,
Wo's flimmert und wo's glänzt
Und denk 'ich's nun zu greifen
Dahin ist das holde Gespenst.

Ach, soll ich's noch einmal wagen,
Du, süsse, süsse Fee?
Ich bin fast matt vom Jagen;
Ich bitte dich, Elfchen steh',
Ich bite dich, Elfchen steh'!

我在原野上東奔西跑，
午夜時分，
精靈像是身手靈敏的小貓，樂趣無窮，
它又跑、又跳、又大笑。

它拖著我四處漫遊，
到所有發光發亮的地方。
我常在想：抓住它的時刻到了！
但總是撲了空。

哎，我應該再試一次嗎……
親愛的小精靈？
我已經精疲力盡，
求求你，停下來，
拜託，請你停一停！

Bei Nacht im Dorf der Wächter rief:

Elfe!

Ein ganz kleines Elfchen im Walde schlief –

Wohl um die Elfe! –

Und meint es rief ihm aus dem Tal

Bei seinem Namen der Nachtigal

Oder Silpelit hätt' ihm gerufen.

Reibt sich der Elf die Augen aus,

Begibt sich vor sein Schneckenhaus

Und ist als wie ein trunken Mann

Sein Schläflein war nicht voll getan.

Und humpelt also tippe tapp

Durch's Halseholz in's Tal hinab

Schlupft an der Mauer hin so dicht

Da sitzt der Glühwurm Licht an Licht.

村莊裡的守衛在夜裡喊著：

十一點！

一個小精靈在樹林裡叫著：

正好十一點！

它以為是山谷裡的夜鶯

在叫喚它的名字，

或是 Silpelit 在喊它。

小精靈揉了揉眼睛，

走出蝸牛屋

像是酒醉的人

又沒睡飽。

一路蹣跚跛行

穿越榛樹林來到山谷中

緊靠著圍牆滑行

圍牆上還有螢火蟲閃著光。



“Was sind das helle Fensterlein
Da drin wird eine Hoch zeit sein.
Die kleinen sitzen bei'm Mahle
Und treiben in dem Saale.
Da guck' ich wohl ein wenig nein!”
Pfui, stößt den Kopf an harten Stein.
Elfe, gelt, du hast genug?
Guckck! Gukuk!

「那發著光的窗上是什麼呢？
裡面可能正在舉行著婚禮。
小孩們坐在宴席上
也在大廳裡玩耍。
我也想去瞧瞧！」
哎呦！頭撞上硬石頭…
小精靈，如何！玩夠了嗎？
咕咕！咕咕！

Lied der jungen Hexe 小巫婆之歌

Otto Julius Bierbaum, 1865 - 1910

Als nachts ich überm Gebirge ritt,
Rack, schack, schake mein Pferdchen,
Da ritt ein seltsam Klingeln mit,
Kling, ling, klingelalei.

夜晚乘著坐騎翻山越嶺，
喀噠，喀噠，喀噠噠，我的小馬跑著，
但有個奇怪的聲音同時響起，
叮噹，叮噹，叮叮噹。

Es war ein schmeichlerisch bittend Getön,
Es war wie Kinderstimmen schön.
Mir war's, ich streichelt' ein lindes Haar,
Mir war so weh und wunderbar.

是一種奉承般近似懇求的聲響，
就像孩童的聲音一般甜美。
我好像撫摸到溫柔的秀髮，
感到愁緒同時又感到驚奇。

Da schwand das Klingeln mit einemmal,
Ich sah hinunter in's tiefe Thal,
Da sah ich Licht in meinem Haus,
Rach, schack, schake mein Pferdchen,
Mein Bübchen sah nach der Mutter aus,
Kling, ling, Klingelalei!

聲音漸漸消失，
我朝向山谷下看去，
我看到我家的燈火，
喀噠，喀噠，喀噠噠，我的小馬跑著，
我的孩子正期待著媽媽回家，
叮噹，叮噹，叮叮噹！



In dem Mondenschein im Walde
sah ich jüngst die Elfen reiten,
Ihre Hörner hört' ich klingen,
Ihre Glöcklein hört' ich läuten.

月光滿溢的樹林裡
小精靈們正騎馬奔馳著，
我聽到她們的號角響著，
也聽到她們的鈴鐺響著。

Ihre weißen Rößlein trugen
Goldnes Hirschgeweih und flogen
rausch dahin, wie wilde Schwäne
Kam es durch die Luft gezogen.

她們的小白馬
頭上戴著金色的鹿角，
好似成群野生的天鵝，
倏忽往空中的方向飛去。

Lächelnd nickte mir die Kön'gin,
Lächelnd, im vorüberreiten.
Galt das meiner neuen Liebe,
Oder soll es Tod bedeuten?

精靈女王微笑著和我點頭，
微笑著騎過我的身旁。
這代表我新的戀情嗎？
還是代表著死亡？

Die Schwalbe fliegt,
der Frühling siegt,
Und spendt uns Blumen zum Kranze!
Bald huschen wir
Leis' aus der Tür,
Und fliegen zum prächtigen Tanze!
Ein schwarzer Bock,
Ein Besenstock,
Die Ofengabel, der Wocken,
Reißt uns geschwind,
Wie Blitz und Wind,
Durch sausende Lüfte zum Brocken!

燕子飛翔，
春天得勝，
贈予我們花朵製成花環！
我們即刻起身
輕聲地穿過門扉
飛往盛大的舞會！
一隻黑色的公羊，
一支掃帚，
火爐的鉗子，裁縫機的拉線棒，
將我們快速帶上天際，
就像閃電與風，
在疾風中到達巫婆之山！



Um Beelzebub
tanzt unser Trupp
und küßt ihm die kraligen Hände!
Ein Geisterschwarm
faßt uns beim Arm
und schwinget im Tanzen die Brände!
Und Beelzebub
Verheißt dem Trupp
Der Tanzenden Gaben auf Gaben:
Sie sollen schön in Seide geh'n
Und Töpfe voll Goldes sich graben!

圍繞著魔王
大夥跳著舞
並親吻那爪狀的雙手！
一群小鬼
緊抓著我們的臂膀
邊跳舞邊搖晃著火把！
而魔王
承諾跳舞的大家
會有許多的禮物：
它們會用絲綢裝飾
盆子也會盛滿黃金！

Ein Feuerdrach
umflieget das Dach
Und bringet uns Butter und Eier.
Die Nachbarn sehe'n
Die Funken weh'n,
und schlagen ein Kreuz vor dem Feuer.

一隻火龍
在屋頂上盤旋飛翔
還帶來奶油與雞蛋。
鄰居們看到
火光閃耀舞動，
在空中畫出十字的形狀。

Die Schwalbe fliegt,
Der Frühling siegt,
Die Blumen erblühen zum Kranze!
Bald huschen wir
Leis' aus der Tür,
Juchheisa zum prächtigen Tanze!

燕子飛翔，
春天得勝，
花朵綻放茂盛如花環！
我們即刻起身
輕聲地穿過門扉
啾嘿～飛往盛大的舞會！

(感謝楊燕詒老師在德文中譯部份的大力協助，特此致意！)



船夫 / 人魚 / 蘿蕾萊

Im Rhein, im schönen Strome 在萊茵壯麗的洪流中 *Heinrich Heine, 1797 - 1856*

Im Rhein, im schönen Strome, 在萊茵壯麗的洪流中，
Da spiegelt sich in den Wellen 高潮起伏的水波倒映著
Mit seinem grossen Dome 岸邊高聳的教堂
Das grosse, das heil'ge Köln. 高聳神聖的科隆教堂。

Im Dome steht ein Bildnis, 教堂裡有幅畫，
Auf goldnem Leder gemalt; 那金色皮革製成的畫布；
In meines Lebens Wildnis 在我人生感到絕望時
Hat's freundlich hinein getraht. 對我閃耀著光芒。

Es schweben Blumen und Eng'lein 畫像上充滿著花和小天使
Um unsre liebe Frau; 圍繞在聖母旁邊；
Die Augen, die Lippen, die Wängelein, 眼睛、嘴唇、臉頰，
Die gleichen der Liebsten genau. 就和我的愛人一模樣。

Der Fischerknabe 少年漁夫

Friedrich Schiller, 1759 - 1805

Es lächelt der See, er ladet zum Bade, 湖水微笑著，少年正想要戲水，
Der Knabe schlief ein am grünen Gestade, 卻在綠色的湖岸邊睡著，
Da hört er ein Klingen, 他聽到鈴聲，
Wie Flöten so süß, 像笛聲一般甜美，
Wie Stimmen der Engel 就像來自天堂的
Im Paradies. 天使之音。

Und wie er erwachet in seliger Lust, 當他懷著微醺的愉悅心情醒來，
Da spielen die Wasser ihm um die Brust. 這時河水已經淹至他的胸口。
Und es ruft aus den Tiefen: 河底深處出現一縷聲音：
“Lieb' Kanbe, bist mein! 「親愛的少年，你是屬於我的！
Ich locke den Schläfer, 我牽引那沈睡的人，
Ich zieh' ihn herein.” 引他一起進來！」



Now the dancing sunbeams play
on the green and glassy sea,
Come, and I will lead the way
where the pearly treasures be.
Come with me and we will go!
where the rocks of coral grow.
Follow, follow, follow me.

陽光舞動
在碧綠如鏡的海平面上。
來吧！我將領路
帶你們走向充滿寶藏的地方。
跟著我一起來吧！
來到充滿珊瑚的礁岩中。
跟著我的腳步一起來吧！

Come, behold what treasures lie
far below that rolling waves,
Riches, hid from human eye,
dimly shine in ocean's caves.
Ebbing tides bear no delay,
stormy winds are far away.
Come with me, and we will go
where the rocks of coral grow.
Follow, follow, follow me.

瞧瞧寶藏隱藏在
深海滾動的波濤中，
人世間罕見的珍奇異寶，
在海洋深處的洞穴中閃耀著。
潮起潮落從未遲到，
暴風雨停留在遠方。
跟著我一起來吧！
來到充滿珊瑚的礁岩中。
跟著我的腳步一起來吧！

Helle Silberglöcklein klingen
Aus der Luft vom Meer;
Leise Mädchenstimmen singen
Fröhlich rings umher;
Und auf leichtem Perlenwagen
Fährt die Fee vorbei,
Von der lauen Luft getragen,
Wallt die Melodei.

清亮的銀鈴聲
從海面的空氣中響起，
少女的歌聲
輕聲地圍繞著海面四周；
仙女們緩緩駛著
用珠寶裝飾的船車，
乘著輕柔的空氣，
歌聲正沸騰著。



Lichte Funken rings umglühten
Sie im heitern Spiel,
Düfte, wie von Rosenblüten,
Wehn vom Mast zum Kiel;
Und der Knabe sieht es träumend
An des Schiffes Bord,
Doch die Wellen tragen schäumend
Die Erscheinung fort.

光亮繞著四周
照亮正在遊戲的她們，
玫瑰花瓣的香味，
溢滿四處；
少年如癡如醉
望著船車上的仙女，
而波浪也繼續推動船身
與海面上的泡沫一同前進。

Necken 人魚尼克

Ernst Josephson, 1851 - 1906
收錄於*Svarta Rosar och Gula*作品集

Djup stod färgen på fura och på sten,
Furor och stenar, de kasta skuggor hän
I skummande silfver och gull.

石頭與松樹的影子，
在黑暗中倒映在
金銀色的河流泡沫中。

Sitter på stenen i skuggans breda famn,
Svartlockig gosse, så bleknad som en hamn,
Och trefvar med stråke på sträng.

坐在石頭上被影子包圍著
面色蒼白的黑捲髮少年，
正尋找他的琴弓和弦。

Neckens gullharpa spelar opp en dans,
Gigan går efter och mistar all sin sans
För Elfkung med silfver i skägg.

水怪的金色豎琴奏著舞曲旋律，
小提琴的音色隨後加入
與帶著銀色鬍鬚的水怪齊奏。

Gossen var blott min egen fantasi.
Necken var forsen, som brusade förbi
och stänkte sitt skum på min kind.

少年只是我個人的想像。
水怪的傳說如同濺濺河水流逝
只剩下水瀑的泡沫灑在我臉頰上。

(此曲以瑞典文演唱，特別感謝安德石 *Anders Norell* 老師在瑞典文發音與文字翻譯的指導與協助，特此致意！)



Im Quelle tief geboren,
ein Kind aus fremder Welt,
Mit dem kristallinen Augen
bin ich euch zugesellt.
Ich habe keine Seele,
ich bin von Tränen leer,
Ich gehe nur so immer
und immer nebenher.

Es sind mir die Gewänder
noch immer schwer und nass,
Es tropft mir gar vom Kranze,
Ich bin noch immer blass.
Ich will euch allen dienen
um Wasser, nicht um Wein,
ihr denkt, es seien Schmerzen;
es werden Wonnen sein.

Die zarte Haut wird springen,
die Glieder welken hin;
Und niemand wird es wissen,
wie schlimm und wie kühl ich bin.

在泉水深處出生，
來自另一個世界的孩子，
擁有水晶般清澈的眼睛
我加入了你們。
我沒有靈魂，
也沒有眼淚，
我永遠只能似走非走地
與你們並列成行。

我的衣裳
總是又重又濕，
頭戴的花環總是滴著水，
而膚色總是特別蒼白。
我為你們大家所斟的
只是水，而不是酒，
你們也許認為，這應當非常痛苦，
但我卻深感幸福。

然而 柔軟的肌膚會失去彈性，
肢體也會衰老；
沒有會知道，
愛人的背叛使我變得多麼冰冷無情！



Ich weiss nicht, was soll es bedeuten
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.
Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;

我不知道，到底是為了什麼
我會如此地悲傷；
一個古老的童話故事
在我的腦海裡徘徊久久不去。
空氣是涼的，天色是暗的，
萊茵河照舊寧靜地流著；

Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.
Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet
Sie kämmt ihr goldenes Haar.
Sie kämmt es mit gold'nem Kamme
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame
Gewaltige Melodei.

在夕陽餘暉的照射下
山頂閃耀著金光。
那位最美麗的少女
坐在山頂上，
在金色的珠寶閃耀的同時
她正梳著她的金髮。
用那金色的梳子梳金髮
同時唱著歌；
這首奇妙
卻又充滿魔力的旋律。

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh.
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh.
Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

船夫坐在小船上
被這強大的旋律擄獲。
他不注意河流裡的岩石暗礁，
只是痴痴地往上瞧。
我相信，河流水波糾結纏繞
舟船最後都會捲入漩渦中；
這一定和她的旋律有關，
正是那首蘿蕾萊所唱的歌！



Lorelei 蘿蕾萊

Es flüstern und rauschen die Wogen
Wohl über ihr stilles Haus.
Es ruft eine Stimme: “Gedenke mein!
Bei stiller Nacht im Vollmondschein!
Gedenke mein!”
Und flüsternd ziehen die Wogen
Wohl über ihr stilles Haus.
“Gedenke mein”

August Wilhelmine Lorenz, 1784 - 1861

浪濤時而低語時而簌簌作響，
從她那寧靜的住所，
有個聲音傳來：「記得我！
在滿月又寂靜的夜晚！
別忘了我！」
好似浪濤的低語聲
從她的住處傳來，
「勿忘我！」

次女高音范婷玉2017獨唱會
Mezzosoprano Ting-Yu Fan 2017 Vocal Recital

*i Baila,
Canta,
Española!*

05.14 (日)
台北國家演奏廳
19:30

